

N° 3289.

---

## NORVÈGE ET SUÈDE

Echange de notes relatif à la franchise de douane pour les cadeaux de Noël destinés aux marins. Stockholm, le 9 octobre 1933.

---

## NORWAY AND SWEDEN

Exchange of Notes relating to Exemption from Customs Duty for Christmas Presents addressed to Sailors. Stockholm, October 9, 1933.

N<sup>o</sup> 3289. — NOTEVÄXLING<sup>1</sup> MEL-  
LAN SVENSKA OCH NORSKA  
REGERINGARNA. ANGÅENDE  
TULLFRIHET Å JULGÅVOR  
TILL SJÖMÅN. STOCKHOLM,  
DEN 9 OKTOBER 1933.

N<sup>o</sup> 3289. — UTVEKSLING<sup>1</sup> AV  
NOTER MELLEM DEN NORSKE  
OG SVENSKE REGJERING.  
ANGAAENDE TOLLFRIHET FOR  
JULEGAVER TIL SJØMENN.  
STOCKHOLM, DEN 9 OKTOBER  
1933.

*Textes officiels norvégien et suédois communiqués  
par le délégué permanent de la Norvège auprès  
de la Société des Nations et le ministre des  
Affaires étrangères de Suède. L'enregistrement  
de cet échange de notes a eu lieu le 6 novembre  
1933.*

*Norwegian and Swedish official texts communicated  
by the Permanent Delegate of Norway accredited  
to the League of Nations and by the Swedish  
Minister for Foreign Affairs. The registration  
of this Exchange of Notes took place November 6,  
1933.*

TEXTE NORVÉGIEN. — NORWEGIAN TEXT.

KGL. NORSK LEGASJON.

I.

STOCKHOLM, 9. oktober 1933.

HERR STATSMINISTER,

Jeg har herved den ære, ifølge opdrag av min Regjering, å meddele Deres Excellence, at den Kgl. norske Regjering er beredt til å avslutte en gjensidig overenskomst med den Kgl. svenske Regjering, hvorefter julegaver til norske sjømenn i svenske havner og til svenske sjømenn i norske havner tillates innført tollfritt.

Det er i tilfelle den norske Regjerings forutsetning at tollfriheten alene skal gjelde bruksgjenstander, og således ikke matvarer, drikkevarer eller andre nydelsesmidler.

Det er videre forutsetningen at sådanne gaver avsendes fra norsk, henholdsvis svensk sjømannsmisjonskontor eller -stasjon, og adresseres til norsk, henholdsvis svensk konsulat.

Overenskomsten forutsettes i tilfelle satt i kraft fra og med 15. oktober 1933.

På vegne av min regjering har jeg den ære å anholde om Deres Excellences godhetsfulle meddelelse om hvorvidt den Kgl. svenske Regjering er beredt til å avslutte en sådan overenskomst. I tilfelle tillater jeg mig, efter ordre, å foreslå at overenskomsten ansees truffet ved Deres Excellences svar på nærværende skrivelse.

Motta, Herr Statsminister, forsikringen om min utmerkede høiaktelse.

Hans Excellence

(u) J. H. WOLLEBÆK.

Herr Statsminister Hansson,

Minister for de utenrikske Anliggender *a. i.*,

etc., etc., etc.

Stockholm.

Pour copie certifiée conforme :

Ministère des Affaires étrangères,

Oslo, le 31 octobre 1933.

*Le Chef de la Division des Affaires  
de la Société des Nations :*

Rolf. Andvord.

Certifiée pour copie conforme :

Stockholm,

au Ministère royal des Affaires étrangères,

le 14 novembre 1933.

*Le Chef des Archives :*

Torsten Gihl.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 15 octobre 1933.

<sup>1</sup> Came into force October 15, 1933.

<sup>1</sup> TRANSLATION.

No. 3289. — EXCHANGE OF NOTES BETWEEN THE NORWEGIAN AND SWEDISH GOVERNMENTS, RELATING TO EXEMPTION FROM CUSTOMS DUTY FOR CHRISTMAS PRESENTS ADDRESSED TO SAILORS. STOCKHOLM, OCTOBER 9, 1933.

## I.

ROYAL NORWEGIAN LEGATION.

STOCKHOLM, *October 9, 1933.*

YOUR EXCELLENCY,

I have the honour, under instructions from my Government, to inform Your Excellency that the Royal Norwegian Government is prepared to conclude a mutual agreement with the Royal Swedish Government, whereby Christmas presents for Norwegian seamen in Swedish ports and for Swedish seamen in Norwegian ports may be imported free of duty.

The Norwegian Government assumes that the exemption from duty shall apply solely to articles of personal use, and therefore not to food or drink or other articles of consumption.

It also assumes that such presents are sent from a Norwegian or Swedish seamen's mission office or station and are addressed to a Norwegian or Swedish Consulate respectively.

It is proposed that the Agreement should come into force as from October 15, 1933.

On behalf of my Government I have the honour to request Your Excellency to be good enough to state whether the Royal Swedish Government is prepared to conclude such an Agreement. In that case I venture to propose, under my instructions, that the Agreement be deemed to be concluded on receipt of Your Excellency's reply to the present note.

I have the honour, etc.

(Signed) J. H. WOLLEBÆK.

To His Excellency M. Hansson,  
Minister of State,  
Acting Minister for Foreign Affairs,  
etc., etc., etc.,  
Stockholm.

## II.

ROYAL MINISTRY  
OF FOREIGN AFFAIRS.STOCKHOLM, *October 9, 1933.*

SIR,

You were good enough to inform me in your note of to-day's date that the Royal Norwegian Government was prepared to conclude an Agreement with the Royal Swedish Government, whereby

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

Christmas presents for Norwegian seamen in Swedish ports and for Swedish seamen in Norwegian ports should be imported free of duty.

You also stated that the Norwegian Government assumed that exemption from duty should apply only to articles of personal use, and therefore not to food or drink or other articles of consumption, and that the presents should be sent from a Norwegian or Swedish seamen's mission organisation and addressed to a Norwegian or Swedish Consulate respectively. The agreement was to come into force on October 15, 1933.

Lastly, you requested me to state whether the Swedish Government was prepared to conclude such an agreement, in which case you proposed that the Agreement be deemed to be concluded by the delivery of the Swedish reply.

In reply hereto I have the honour to state that the Swedish Government for its part will be glad to conclude an Agreement with the Norwegian Government in the sense indicated. In accordance with the Norwegian Government's proposal the Agreement is deemed to be concluded by the delivery of the present note and shall come into force on October 15, 1933.

I have the honour, etc.

*For the Minister :*  
(Signed) Carl HAMILTON.

M. Wollebæk,  
Royal Norwegian Minister,  
etc., etc., etc.,  
Stockholm.